

Noélen Brehed

50 *Goustadik (♩ = 69)*

Che-tu ni ar-riù men bred-der, De gañ-nein kañ-nen er Sal-ver, Kañ-namb No-él! Kañ-namb No-él, No-él, No-él! Gañ-net é Je-suz hor Sal-ver, Kañ-namb No-él!

1

Chetu ni arriù, mem bredér,
De gañnein kañnen er Salvér
Kañnamb Noël!

DISKAN :

Kañnamb Noël, Noël, Noël!
Gañnet é Jezuz hor Salvér,
Kañnamb Noël!

2

Noz a hineah èl ma houiet,
E ma gañnet Salvér er bed,
Kañnamb Noël!

3

Joheb ha Mari beniget,
Ou deu é valé dré er bed,
Kañnamb Noël!

4

Ou deu é valé dré er bed
'Klah lojeris, ne gavant ket,
Kañnamb Noël!

5

Aben de Vetléem é hant,
Ou lojeris e houennant,
Kañnamb Noël!

6

Ou lojeris e houennant
E inour Doué pé eit argand,
Kañnamb Noël!

7

« Ne lojamb ket-ni peurerion,
Meit tuchentil ha béléan,
Kañnamb Noël!

Le Noël de Brigitte

1. Nous voilà arrivés, mes frères, — pour chanter le chant du Sauveur, — chantons Noël!

REFRAIN. — *Chantons Noël! Noël! Noël! — Jésus, notre Sauveur, est né, — chantons Noël!*

2. La nuit de ce soir, comme vous le savez, — est né le Sauveur du monde.
3. Joseph et Marie bénis — tous deux errant par le monde;
4. Tous deux errant par le monde, — cherchant un logement qu'ils ne trouvent pas.
5. Vers Bethléem ils vont, — leur logement ils demandent.
6. Leur logement ils demandent — pour l'amour de Dieu ou pour de l'argent.
7. « Nous ne logeons pas des mendiants — mais des gentilshommes et des prêtres!

8

» En ti-men ne vé ket lojet
Nameit prinsed ha baroned,
Kañnamb Noél!

9

» Nameit prinsed ha batoned
Ha noblans er Roué pe vé ret,
Kañnamb Noél!

10

Joheb e ié, Joheb e zé,
'Sellé doh Mari get truhé,
Kañnamb Noél!

11

Hag é ha Mari get hé hent,
Brasoh hé ankin aveit kent,
Kañnamb Noél!

* * *

12

Ur verh ieuank e oé én ti
En doé truhé vras doh Mari,
Kañnamb Noél!

13

« Mestr ha mestréz, lojet Mari,
Hou peet aboel truhé dohti?
Kañnamb Noél!

14

Matéh viban, laret d'ein mé,
Konpagnoneh e zo geté?
Kañnamb Noél!

15

— Nen des geté eit konpagnon
Meit un azen hag un éjon,
Kañnamb Noél!

16

— Mar e hues truhé doh Mari
Kerhet fonapl, retornet hi,
Kañnamb Noél!

17

» Ha lakeit hi, ér marchaosi,
Un dornadig plouz édandi,
Kañnamb Noél!

8. Dans cette maison on ne loge — que des princes et des barons.

9. Que des princes et des barons, — et la noblesse royale quand il le faut. »

10. Joseph allait, Joseph venait, — regardait Marie avec pitié;

11. Et Marie va son chemin; plus grand son chagrin qu'auparavant...

* * *

12. Une jeune fille était dans la maison, — qui avait grande pitié de Marie.

13. « Maître et maîtresse, logez Marie! — Ayez au moins pitié d'elle! »

14. « Petite servante, dites-moi — sont-ils nombreux? »

15. « Il n'y a avec eux pour toute compagnie — qu'un âne et un bœuf. »

16. « Si vous avez pitié de Marie, — allez vite, faites-la revenir.

17. Et mettez-là dans l'écurie, — une poignée de paille sous elle. »

18

Mari, Mari, na deit endro
Er mestr e lar en hou lojo,
Kañnamb Noél!

19

Lakeit oé én ur hreu distér,
Distroeit d'er glaù, er seih amzér,
Kañnamb Noél!

20

Un nebedig plouz édanti,
Un dornadig foén adresti,
Kañnamb Noél!

* * *

21

Pe oé arriù hantér en noz
Mari ne hellé mui repoz,
Kañnamb Noél!

22

« Jojob, Jojob, kousket oh hui?
— Pas, Mari, petra fal doh hui?
Kañnamb Noél!

23

— Ur pen-goleu faot de Vari
Hag unan a verhed en ti,
Kañnamb Noél!

24

Gañné ket hoah er hog d'en dé
Hag é oé Jojob ar valé,
Kañnamb Noél!

25

« Dématoh hui, mestr en ti-man,
Ur verh genoh e houlenman,
Kañnamb Noél!

26

En ti-men nen des chet merhed
Nameit unan hanùet Brehed,
Kañnamb Noél!

27

» Nameit unan hanùet Brehed,
Honneh ne hello ket monet,
Kañnamb Noél!

28

» Honneh ne hello ket monet,
N'hé des fri na lagad erbet,
Kañnamb Noél!

29

» N'hé des na fri na deulagad
Na divréh eit sekour erhat,
Kañnamb Noél!

18. « Marie, Marie, revenez donc! — Le maitre dit qu'il vous logera! »

19. Elle fut mise dans une modeste écurie, — face à la pluie, aux sept temps;

20. Un peu de paille sous elle, — un peu de foin au-dessus d'elle...

* * *

21. Quand le milieu de la nuit fut arrivé — Marie ne pouvait plus reposer.

22. « Joseph, Joseph, dormez-vous? » — « Non Marie, que me voulez-vous? »

23. « Marie veut un bout de lumière — et l'une des femmes de la maison. »

24. Le coq ne chantait pas encore au jour — et Joseph était debout.

25. « Bonjour à vous, maitre de cette maison, — je vous demande une femme. »

26. « Dans cette maison il n'y a pas de femmes; — il n'y en a qu'une nommée Brigitte;

27. Qu'une nommée Brigitte; — celle-là ne pourra pas aller.

28. Celle-là ne pourra pas aller : — elle n'a ni nez, ni œil.

29. Elle n'a ni nez, ni yeux, — ni bras pour aider convenablement. »

30
— Brehed, Brehed, Brehed, deit-hui;
Doué rei doh deulagad ha fri,
Kañnamb Noël!

31
» Doué rei doh deulagad ha fri
Ha divréh de sekour Mari,
Kañnamb Noël!

32
» Brehed, Brehed, Brehed deit hui,
Hou kouil e vo raok me haní,
Kañnamb Noël!

* * *
33
Gouil Brehed e zo é genvér,
Haní Mari zou é huavrér,
Kañnamb Noël!

34
Pe vé sellet én taolennou,
E mant en ur memb miz ou deu.
Kañnamb Noël!

* *
35
'Dé ket én ur ganbr aleuret
E ma gañnet Salvér er bed.
Kañnamb Noël!

36
Meit en ur marchaosi distér,
Ne oé énon tan na splandér.
Kañnamb Noël!

37
Deit ino un ÉI ag en Néan
E gas geton splandér ha tan.
Kañnamb Noël!

38
E gas geton tan ha splandér
Ha treu de holleir hor Salvér.
Kañnamb Noël!

39
Er garanté zo guél eit tan
En évreu mat guél aveit gloan.
Kañnamb Noël!

(Dastumet a dammeu; ton kañnet get me zad, MATELIN HERRIEU.)

30. « Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez; — Dieu vous donnera yeux et nez!

31. Dieu vous donnera yeux et nez, — et des bras pour aider Marie!

32. Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez; — votre fête précédera la miame!

* * *

33. La fête de Brigitte est en janvier, — celle de Marie est en février.

34. Lorsque l'on consulte les tableaux, — elles sont toutes deux dans le même mois...

* * *

35. Ce n'est pas dans une chambre dorée — qu'est né le Sauveur du monde.

36. Mais dans une modeste écurie, — où il n'y avait ni feu ni lumière.

37. Un ange du ciel survint, — apportant de la lumière et du feu.

38. Apportant du feu et de la lumière — et ce qu'il faut pour couvrir notre Sauveur.

39. Mieux vaut amour que feu — mieux valent bonnes œuvres que laine!...

(Recueilli par fragments. Air chanté par mon père. MATHURIN HENRIO.)